

**MARIO MARTÍN GIJÓN: CUERPOEMAS, VERSB:BLEIBEND,
GEDICHTE AUF SPANISCH UND AUF DEUTSCH. PRÓLOGO
Y TRADUCCIÓN AL ALEMÁN POR JOSÉ F.A. OLIVER,
SCHILER & MÜCKE, BERLÍN/TÜBINGEN, 2022, 136 PÁGS.**

MARÍA EUGENIA DE LA TORRE MANSILLA
Deutsche Schule Barcelona
delatorre@dsbarcelona.com
ORCID: 0000-0003-4715-6021

Para esta antología bilingüe, Mario Martín Gijón (Villanueva de la Serena, 1979) selecciona, junto a su amigo y traductor al alemán José F.A. Oliver (Selva Negra, Alemania, 1961) poemas de cuatro de sus obras publicadas entre 2011 y 2019: *Latidos y desplantes*, *Rendición*, *Tratado de entrañeza* y *Des en canto*, así como de diversos poemas aparecidos en los dos últimos años en revistas, reunidos bajo el título *Que:darse*. Palpita, ya en el título, la experiencia multicultural y políglota de los dos poetas, acostumbrados a traducirse mutuamente y a retroalimentar su experimento poético. Oliver, cual servicial y misterioso personaje dispuesto a guiar al lector por el sendero del placer de un juego poético sorprendente, prologa la antología mediante un “saludo poético” que adentra al lector en los versos de Martín Gijón aludiendo a su experiencia de traductor-creador: “No se trataba sólo de una traducción compleja. [...] En la búsqueda de equivalentes en alemán, pude confiar una y otra vez en mi oído bilingüe” (p.6).¹

En “Entre dos aguas”, texto publicado en *Contrapunto*, Revista de Crítica Literaria y Cultural de la Universidad de Alcalá, en 2019 (<https://www.contrapunto.com>), Martín Gijón esboza de forma sucinta y reveladora algunos hitos de su trayectoria. Los “seis años de extranjería” en Francia, Alemania y República Checa le dejan un “interés por las existencias dislocadas y mixtas”, a lo que asocia su empeño investigador del exilio y “sobre trayectorias que combin[an] distintas pertenencias”. El autor ha obtenido numerosos galardones por su obra, entre los que destaca el Premio Internacional Gerardo Diego de Investigación Literaria en 2009 por su tesis doctoral sobre José Herrera Petere. Asimismo, próximamente se publicará una antología de José F.A. Oliver vertida al castellano por Martín Gijón.²

Esta es, pues, una inspiradora espiral poética y de traducción: “dos poetas que se convierten en una sola voz”, como reza el texto de la contraportada del

¹ Traducción del prólogo de José F.A. Oliver: M.E. de la Torre.

² De momento, pueden encontrarse poemas en <http://www.lasalamandraebria.com/jose-f-a-oliver-mario-martin-gijon/>.

poemario. En efecto, se trata de poéticas afines cuyas intersecciones revelan el sentir como propias varias culturas y lenguas. De esta manera, la colaboración con José Oliver aparece como "golpe de suerte" o *Glücksfall*; Oliver es el traductor soñado, sentido como poeta cercano. Los dos creadores se regocijan en el experimento. Salta a la vista en los poemas de ambos y especialmente en *cuerpoemas* la importancia de la disposición visual, la ausencia de mayúsculas y signos de puntuación, el uso de la cursiva, la barra y del guion para fragmentar palabras y visibilizar otras palabras y significados. Con estas señales, Martín Gijón brinda al lector la posibilidad de elegir su propia lectura individual.

La antología recoge numerosos poemas en que el recuerdo de un amor añorado subyace en las palabras, que remiten a lo corpóreo y lo sensual en forma de tú autorreflexivo, a modo de un desdoblamiento del yo lírico: "este falso hechizo de palabras/no pretende/preservar tu recuerdo/para qué/ si grabada a fuego está/bajo mi piel la superficie de la tuya" (p.16). Abundan las aliteraciones ("se posa paso a paso/sobre mi frente obstinada/y palpa la tenaz temperatura/de la rebeldía irreductible", p. 46) y otros juegos de palabras como el calambur, en parte, gracias a los encabalgamientos ("espectáculo/ fugacidad de los cuerpos en/ cantados por la mirada", p. 28; "amor iré", p. 74; "cal y grafía tuya", p. 76). Las opciones de lectura generan infinidad de referencias y sugerencias, como en "de la inspiración": "esporádica mente/la de mi plu/ma(no) en/ cantada/ rebelde sin ca(u)sa con(o/a)cida" (p. 42). O también: "e(x/n)trañas/ lo v(i/i)vido / nado / entre dos (a)gua(s)", (p. 66); "en s(o/u)ciudad" (p. 70), "abdi/ can(d/t)o" (p. 70), "besarte" (p. 78). El juego se desarrolla e intensifica con el paso de los años y la lengua alemana se incorpora al castellano a modo de original y extraordinario *patchwork*. Los fragmentos de palabras en castellano se conectan con otras partes en alemán: "Körper/suadido" (p. 52, *Körper*, cuerpo) y "Ánhell" (p. 54, *hell*, claro).

Además de la hermandad poética con José F.A. Oliver, aparecen referencias a otros poetas contemporáneos como al canario Iván Méndez González y al poeta y traductor cubano Aníbal Campos. Además, Martín Gijón rinde tributo al poeta de origen judío Paul Celan con "Cela(n)canto" (p. 106) y recoge su noción de poema como *Daseinsentwurf* o "esbozo de la existencia", el cual dejan vislumbrar sus "tiempoemas" (p. 74) y "cuerpoemas".

Sobre su tarea como traductor, José F.A. Oliver afirma haberse sentido "pocas veces tan a gusto en lo extraño y lo hogareño y, a la vez, en un 'de camino', como si estuviera escribiendo un tú" (pp. 5,6). Tras ese "diálogo" con la obra de Mario Martín Gijón, subyacen la conciencia de la alteridad y la apertura al Otro en una dimensión ontológica y ética. Mediante su poesía de cuerpo y tiempo, Martín Gijón traza bosquejos de una existencia en las lenguas y culturas que invitan al lector a iniciar ese proceso de transformador diálogo.



Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista estan subjectes a la llicència de Creative Commons: Reconeixement 3.0 Espanya.